



# Miguel Villanueva 李鸿飞

Professional Chinese/English/Spanish Interpreter/Translator

中国北京市朝阳区百子湾路32号  
苹果社区北区2A—918 邮编: 100022  
32 Baiziwan St., Pingguo Shequ Beiqu  
2A-918, Chaoyang District, Beijing, China.  
ZIP: 100022  
T +86 13810560298  
E cromo@gmx.net  
Q 656843215

## Profile

Professional Chinese/English/Spanish Interpreter/Translator graduated from The College of Mexico and Beijing Language University with more than ten years of work experience. ***I provide my clients with service driven by quality, punctuality and reliability.*** I'm an expert with CAT tools (Trados), and a wide range of IT resources that improve and speed up the translation process.

I've worked for renowned companies in Latin America and the world (Peforadora México, Tequila Cristeros, Tequila Don Ramón, TV Azteca, Alfaguara Publishing House, Ministry of Transportation and Communications of Mexico, Embassy of Mexico in China, National Autonomous University of Mexico, University Center for Film Studies, Reforma Newspaper, El Universal Newspaper, Sony Corporation, Avène, Intertek, Mediterranean Brands, etc.); as well as for corporations from Mainland China (Wanda Group, CNPC, Huawei Technologies, Dalian Shipbuilding Industry Offshore, Guodian United Power, Guodian Solar Energy, World Drift Series, etc.).

My portfolio includes projects of international commerce, law, science, pharmacology, patents, investment, mining, bids, oil industry, textile industry, agriculture and fishing, motor racing, military equipment, heavy machinery, art, history, cinema, websites, mobile applications, video games, architecture, construction, air conditioning, renewable energies, tourism, information technology, telecommunications, electronics, home appliances, cosmetics, sports, food and beverages, editorial, marketing, education, etc.

## Experience

### **Director, Lotus Consulting Co., Ltd.; Beijing, China — 2010 - 2014**

Trade, Investment & Corporate Translation Project Manager.

### **Vice-president, Sansong International Trading Co., Ltd.; Beijing, China — 2008 - 2010**

Management representative in Mexico. Import and investment project manager. Chinese/English/Spanish translation of trading, marketing and investment projects, contracts, business letters and memos. English/Chinese translation of labels compliant with China's labeling regulation of *Tequila Cristeros* and *Tequila Don Ramón*. Chinese/English/Spanish interpreting.

### **Interpreter/Translator, World Drift Series - Sansong International Sports Development Co., Ltd.; Beijing, China — 2008 - 2010**

Chinese/English/Spanish translation of drifting related documents, contracts, business letters and memos. Chinese/English translation of the book *Grand Prix of Tianjin WDS 2009 Manual*. Chinese/English/Spanish translation of information regarding the participants of the *Grand Prix of Tianjin*. Chinese/English/Spanish translation of the company's website. Chinese/English interpreting at the *Grand Prix of Tianjin*. *Responsible* at the starting grid and pits of the Minyuan Stadium, Tianjin, China. English/Chinese interpreting at the Bank of Hangzhou Cup 2009. Huanglong Stadium referee, Hangzhou, China. Chinese/Spanish interpreting at the *Bank of Hangzhou Cup*. Chinese/Spanish interpreting.

## Recent Projects

### Simultaneous Interpreting

- Hydrocarbons Secretariat of Ecuador, *11th Oil Bidding Round*. English/Spanish.
- Huawei Technologies, *Huawei Congress 2013*. Chinese/Spanish.
- *Plenary Meeting of the Mexico-China Business Committee*. Chinese/Spanish.

### Consecutive Interpreting

- Dalian Shipbuilding Industry Offshore, Consultations on the *Semi-submersible Drilling Rig* project. Chinese/Spanish.
- Mega Mac Woodworking Machinery, Training course on *Heavy Duty M Type Frame Saw MAC-150B*. Chinese/Spanish.
- Wanda Group, Interview candidates for *Official Translator of the Chinese National Soccer Team*. Chinese/Spanish.

### Website Translation

- *Official Website of the National Autonomous University of Mexico*. Spanish/Chinese.
- Avène, Company's Website. Chinese/Spanish.
- World Drift Series, Company's Website. Chinese/English/Spanish.

### Book Translation

- Continental Media Publishing House, *The People's Liberation Army Navy*. English/Spanish.
- National Autonomous University of Mexico, *The Catalogue of Refereed Scholarly Journals 2010-2011*. Spanish/Chinese.
- Alfaguara Publishing House, *Using Maths Be a Zoo Vet*. English/Spanish.

### Software Localization

- A-one Sci & Tech Development, Video game *Glory and Conquest*. Chinese/English.
- Anansi Mobile, Video game *Wild City*. Chinese/English.
- Fatasica Tech, Learning App *The Most Fantastic Amusement Park*. Chinese/English.

### Technical Translation

- Guodian Solar Energy Systems Technology, *Corporate Bid for Solar Photovoltaic Park*. Chinese/Spanish.
- Guodian Solar Energy Systems Technology, *Technical Bid for Solar Photovoltaic Park*. Chinese/Spanish.
- CNPC, *Oil Drilling Impact Bar*. Chinese/Spanish.
- Drug Patent of *One Compound Type of Pioglitazone Hydrochloride and Repaglinide*. Chinese/Spanish.
- *Optimization of Levofloxacin Hydrochloride Sustained-release Tablets by Central Composite Design*. Chinese/Spanish.
- *Clinical Efficacy of Combination Therapy with Pioglitazone and Repaglinide on Type 2 Diabetes*. Chinese/Spanish.

## Education

**Beijing Language University**, Beijing, China — Advanced Chinese Studies, 2005 - 2007

**National Autonomous University of Mexico**, Mexico City, Mexico — Chinese Language, 2003 - 2005

**The College of Mexico**, Mexico City, Mexico — Training Program for Translators, 2002 - 2004

**National Polytechnic Institute**, Mexico City, Mexico — Computer Engineering, 1997 - 2001

## Awards

**Chinese Proficiency Competition** *Chinese Bridge*, Beijing, China — 2011. Published article in the book *The Collected Works of the 10th Anniversary of Chinese Bridge - Chinese Bridge connects the world*.

**Literary Contest** *Segundo Concurso de Plagio Creativo El Quijote*, Madrid, Spain — 2005. Finalist.

**Literary Contest** *Viaje Literario Castillo Medieval*, Barcelona, Spain — 2005. First Place.

**Chinese Proficiency Competition** *Chinese Bridge*, Beijing, China — 2004. Contestant at the Chinese Proficiency Competition for foreign college students. First Place, Mexico.